

Koreanische Literatur an der Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen

PD Dr. Johannes Reckel, Göttingen

Die Sammlung koreanischer Literatur im von der DFG geförderten Sondersammelgebiet Altaiische und paläoasiatische Literaturen wurde innerhalb der letzten 40 Jahre zur größten Sammlung koreanischer Literatur in Deutschland ausgebaut.

Gesammelt wird die koreanische Literatur aus Nord- und Südkorea, sowie verstärkt auch aus China. Hinzu kommt etwa die wöchentlich erscheinende Literaturzeitung *Lenin Kiči*, heute *Kore Ilbo*, der Koreaner in Kasachstan.

Ebenso besitzt die SUB Göttingen auf Mikrofilmrollen die größte Sammlung älterer koreanischer Erzählliteratur, oft von Handschriften, die in Tokyo, Seoul, Leningrad oder anderen Orten liegen. Ein Katalog ist von Dr. Hiu LIE, der diese Sammlung zusammengetragen hat, unter dem Titel „Katalog der älteren koreanischen Erzählliteratur Kososöl in der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen“ (zusammengestellt von Hiu Lie, Thunum 2003) veröffentlicht worden.

Die SUB beherbergt einige der größten Collectanea koreanischer Literatur. Hierzu zählen:

- *Han'guk yöktae munjip ch'ongsö*, Seoul 1997–2000 (3000 Bände) Signatur FA 21476 (ältere Werke der koreanischen Literatur)
- *Yöngin p'yotchöm Han'guk munjip ch'onggan*, Seoul 1988–2009 (440 Bände) Signatur FB 29021 u. FB 15804 (ältere Werke der koreanischen Literatur mit hinzugefügter Interpunktion)
- *Minsok haksul charyo ch'ongsö*, Seoul 2001–2006 (620 Bände) Signatur FA 26838 (Sammlung zur koreanischen Volkskunde, enthält auch viel mündlich überlieferte Literatur, wie etwa Lieder und vor allem Schamanengesänge [Muga] und Ritualtexte etc.)
- *Chosön sahoe kwahak haksul chip*, Pjöngjang 2009– (bisher 300 Bände) Signatur FA 29123 (Nordkoreanisches enzyklopädisches Sammelwerk geisteswissenschaftlicher Themen in Einzeldarstellungen.)
- *Kugyök Kojong süngjöngwön ilgi*, Seoul 2005 (522 Bände) Signatur FA 27325 (Hoftagebücher des Königs Kojong mit Übertragung des Orginaltextes ins moderne Koreanisch.)
- *Chosön chön'gi nonmun sönjip / Chosön hugi nonmun sönjip*, Seoul 1996-2001 (190 Bände) Signatur FB 23224 (Sammlung von Aufsätzen über die Literatur und Kultur der Chosön-Dynastie)
- *Komunsö chipsöng*, Seoul 1982– (bisher über 100 Bände) Signatur FB 21546 (Sammlung von alten koreanischen Schriftdokumenten, meist kleinere handschriftliche Dokumente, wie Kaufverträge etc. in Faksimile)

Diese kleine Auswahl soll Ihnen die inhaltliche Breite der Sammlung von Coreanica in Göttingen verdeutlichen.

In den letzten Jahren wurde besonderer Wert auf den Erwerb nordkoreanischer Literatur und der Literatur der Koreaner in der Mandschurei / China gelegt. So wurde auch nordkoreanische Jugendliteratur und Comics/Mangas gekauft, die den Wandel des Literaturverständnisses auch in Nordkorea widerspiegeln. Aus Südkorea wurden Fantasy-Romane in Auswahl gekauft, um auch hier neue Trends zu dokumentieren. Desgleichen wurden in Auswahl koreanische Schulbücher aus der Mandschurei gekauft. Sprachlehrbücher für den Schulunterricht spiegeln besonders gut den Wandel in der Gesellschaft und Sprache wider.

Die in Pjöngjang zweimal wöchentlich erscheinende Literaturzeitung *Munhak Sinmun* wird regelmäßig bezogen, ebenso wie die Zeitschrift zur Jugendliteratur *Adong Munhak*. Weitere Zeitschriften werden aus Nordkorea bezogen.

Insgesamt liegt der Sammelschwerpunkt auf Literatur und Kultur, weniger auf Wirtschaft, Politik oder Naturwissenschaften. Letztere werden nicht aktiv gekauft, da sie von der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz zu Berlin betreut werden. Die Trennung zwischen Politik und Literatur ist für Nordkorea oft nicht möglich. Ebenfalls gibt es Überschneidungen zwischen historischer Literatur und Geschichte.

Titelsuche:

Die Titel, die seit 2011 erscheinen, werden originalschriftlich katalogisiert. Der Göttinger Universitätskatalog (GUK) kann dies noch nicht anzeigen, wohl aber der GVK, also der Verbundkatalog, der ebenfalls über die Startseite der SUB Göttingen gewählt werden kann und Ihnen auch den Bestand anderer Bibliotheken in Norddeutschland anzeigt.

Mit der Einführung der Originalschrift ging eine Umstellung vom alten Transkriptionssystem McCune-Reischauer zur Transliteration Korea 1959 in Abstimmung mit anderen großen Bibliotheken in Deutschland einher (s. u.). Da sich der Katalog in einer Übergangsphase befindet, empfiehlt es sich, die gewünschten Titel originalschriftlich in einer der großen Suchmaschinen wie Google zu suchen, um so die ISBN zu gewinnen, die wiederum im Göttinger Katalog suchbar ist. Auch aus Nordkorea tauchen jetzt zunehmend Bücher mit ISBN auf.

Im GUK unter www.sub.uni-goettingen.de kann systematisch und inhaltlich gesucht werden. 1988 wurde erstmals die Göttinger Online Klassifikation (GOK) eingeführt. Sie ist seitdem ständig erweitert und verändert worden. Sie dient der inhaltlichen systematischen Erschließung eines Titels. Sie ist auf der erwähnten Webseite der SUB links anklickbar. Eine aktuelle und vollständige Version ist über <http://www.eromm.org/project/doku.php?id=sacher:gok> erreichbar (links GOK anklicken, dann unter Hauptklassen Philologien oder Völkerkunde, Geschichte etc. nach Wunsch). Ältere Titel folgen meist nicht dieser Ordnung. Hierfür existiert ein alter Schlagwortkatalog/Systematischer Katalog auf Karten. Dieser ist erhalten und einsehbar. Der entsprechende alphabetische Zettelkatalog hingegen wurde leider vernichtet.

Spezielsuchen nach Sprache, Land od. Schlagwörtern im Göttinger Universitätskatalog:

Spezielle Suchen werden oft benötigt, etwa wenn man nur koreanische Literatur aus China oder nur aus Nordkorea etc. sucht. Hierfür braucht man die Suchschlüssel für Sprache (spr) und für Land (lan).

Diese finden Sie:

- www.sub.uni-goettingen.de
- Klick in Suchschlitz, dann GUK wählen und anklicken.
- Obere Leiste: Hilfe
- Obere Leiste : Besondere Suchschlüssel
- Runterscrollen bis 5. „Liste der alten Sprachcodes“ und in der ersten Zeile auf neue Sprachcodes klicken.

Sie werden jetzt in der Liste aller Sprachcodes unter Koreanisch den Sprachcode kor finden. Dieser muss in der Suche grundsätzlich in Anführungsstriche gesetzt werden, also „kor“. Vor dem Sprachcode muss immer der Suchschlüssel spr auftauchen, also spr „kor“. Wenn Sie jetzt auf die Startseite der SUB zurückgehen, können Sie in den ersten Suchschlitz einfach spr „kor“ eingeben. Sie sollten jetzt ca. 32000 Treffer erhalten. Gerade die ältere Literatur vor ca. 1990 ist allerdings durch diese Abfrage nur lückenhaft erfassbar. Sprach- und Ländercode wurden erst ab 1994 verpflichtend eingetragen.

Daher können Sie ältere Literatur auch über den Verlagsort suchen. Seoul oder Soul, bzw. Pyongyang oder Pyeongyang. Geben Sie in die Schnellsuche auf der Startseite oder unter [ALL] Alle Wörter den Suchbefehl „plc Seoul“ ein und erhalten Sie alle Bücher, die in Seoul erschienen sind. Bei „plc Soul“ erhalten Sie weitere Treffer. Suchen Sie kombiniert nach beiden Schreibungen: „plc Seoul or Soul“. „Plc Pyongyang or Pyeongyang or Pjongjang“ ergibt ca. 3000 Titel aus Pjongjang. Sie können die Suche eingrenzen, wenn Sie nur ältere Literatur vor einem bestimmten Jahr suchen, oder ab einem bestimmten Erscheinungsjahr (Suchschlüssel erj), indem Sie die Symbole < oder > vor die Jahreszahl setzen, also „plc seoul or Soul and erj < 2000“, ergibt ca. 30.000 Titel, die vor dem Jahre 2000 in Seoul/Soul erschienen und in Göttingen nachgewiesen sind, allerdings Titel in verschiedenen Sprachen. So erfassen Sie aber auch ältere Titel, bei denen in der Aufnahme der Sprachcode oder/und der Ländercode fehlen. Der Erscheinungsort ist dagegen immer zwingend eingetragen.

Wenn Sie nach Literatur aus einem bestimmten Land suchen, folgen Sie wieder dem oben für die Sprachcodes gegebenen Pfad. Unterhalb der Liste der Sprachcodes finden Sie eine Liste von Ländercodes. Bitte auch hier wieder in der ersten Zeile auf neue Ländercodes klicken. Für China ist dies der Code XB-CN. Bei der Suche muss der Suchschlüssel lan vorangestellt werden, also lan XB-CN. Diese Suche können Sie wieder über den Suchschlitz der Startseite beginnen oder im Suchschlitz oben auf der gerade von Ihnen benutzten Seite des GUK.

Wenn Sie dagegen nur koreanische Literatur aus China suchen, müssen Sie beide Suchanfragen in einer kombinieren und durch ein and verbinden, also: spr „kor“ and lan XB-CN. Entsprechend liefert spr „kor“ and lan XB-KP die koreanischen Bücher aus Nordkorea.

Spr „kor“ and lan XB-KR and Sst gmag ist der Suchbefehl nach Büchern auf Koreanisch aus Südkorea, die im Geschlossenen Magazin stehen. Dies betrifft fast alle Bücher, die von einem Tonträger begleitet sind. Gelegentlich stehen diese aber auch im Asien-Afrika Lesesaal. Mat g ist der Suchbefehl für reine Tonträger ohne Buch, gelegentlich aber auch mit Buch. Spr „kor“ and mat g wäre die Suchen nach Tonträgern in koreanischer Sprache.

Da die Indexierung dieser Sondermedien, aber auch anderer Codes, über die Jahre immer wieder geändert wurde, liefern diese hochkomplexen Suchanfragen immer nur eine gewisse Auswahl an Titeln.

Die Vergabe von ‚Schlagwörtern‘ ist ein besonderer Service der SUB Göttingen für alle Nutzer. Diese können, sofern sie für das entsprechende Buch vergeben wurden, über den ersten Suchschlüssel der Startseite abgefragt werden. Geben Sie die zwei Worte Koreanisch Lehrbuch oder auch Koreanisch Sprachkurs ein, und erhalten Sie so Lehrbücher des Koreanischen. Ebenso liefert das Schlagwort „Mudang Korea“ Titel zum koreanischen Schamanismus. „Tanz Korea“ wäre auch eine mögliche Suche. Ebenso „Mandschurei Koreaner“, um Literatur über die Koreaner in der Mandschurei in China zu suchen.

Die Göttinger Online Klassifikation (GOK):

Die GOK wurde in Göttingen seit 1988 entwickelt, seit 1994 generell eingesetzt und vor allem in den letzten Jahren stark erweitert und diversifiziert. Die Veränderungen bedeuten, dass ältere Titel möglicherweise nicht unter der neuen GOK-Stelle suchbar sind.

Da zur Zeit die GOK über Systematische Suche ab 1994 auf der offiziellen Seite der SUB nicht befriedigend dargestellt wird, empfiehlt es sich, auf die folgende Seite zu gehen und dort links GOK anzuklicken:

- <http://www.eromm.org/project/doku.php?id=sacher:gok>

Wenn Sie dann Philologien anklicken erhalten Sie rechts eine Liste von Sprachen. Unter JY klicken Sie auf Koreanisch und dann wieder auf JY im Kästchen. Sie erhalten dann die Hauptklassen der koreanischen Literatur im Überblick. Sie können dann rechts auf KLS oder ALS₁ klicken und erhalten die Titel im OPAC der SUB. Die GOK unterscheidet nicht zwischen koreanischer Literatur aus einzelnen Staaten!

Wenn Sie auf Geschichte klicken, müssen Sie dann rechts nochmals auf Asien klicken und auf der nächsten Seite nochmals auf Geschichte Asiens PU, dann rechts auswählen PUY Korea. Es gibt dort eine eigene Stelle für Nordkorea!

- QML 500 Volkskunde Koreas
- CBO 000 Koreanische Religion (meist Schamanismus, Volksglaube)
- CBK 223 Buddhismus in Korea

Sie können im OPAC auf der Seite des GUK einfach diese GOK eingeben, um alle Titel unter derselben angezeigt zu bekommen. Bitte achten Sie darauf, dass Sie anstelle [ALL] Alle Wörter vielmehr [SYS] Systematik auswählen und dann die GOK im Schlitz darunter eingeben.

Eine spezielle Suche in Kombination mit der GOK Notation ist auch so möglich:

Gehen Sie in den GUK. Klicken Sie oben auf Erweiterte Suche. Im ersten Suchschlitz statt [ALL] Alle Wörter vielmehr [SYS] Systematik auswählen. Dann GOK eingeben (z.B. JY 636 für kor. Romane). Wenn Sie nur koreanische Romane aus Nordkorea oder einem anderen bestimmten Land suchen, dann wählen Sie zusätzlich unten unter Alle Länder das von Ihnen gewünschte Land. Drücken Sie dann oben auf Suche. Die Kombination JY 636 (Roman) und Nordkorea ergibt 227 Treffer. Die Kombination JY 672 oder 472 (Kinder- und Jugendliteratur) mit Nordkorea ergibt 34, bzw. 77 Treffer.

Wenn Sie in der Erweiterten Suche, wie oben beschrieben, nach JY ein Fragezeichen setzen, bekommen Sie alle Literaturgattungen in koreanischer Sprache. Sie können ganz unten auf der Seite die Suche dann weiter auf bestimmte Materialarten, wie z.B. Zeitschriften oder Tonträger oder Datenträger (CD-ROM etc.) einschränken.

Mit der Einstellung [SYS] Systematik : JY ? / Alle Länder : Südkorea / Materialart : Datenträger / Suchen – finden Sie CDs und CD-ROMs aus Südkorea. Für Nordkorea gilt dasselbe Prinzip.

Mit der Einstellung [SYS] Systematik : QML 500 / Alle Länder : Nordkorea / Materialart : Datenträger / Suchen – finden Sie nordkoreanische DVDs. Ähnliches gilt für Südkorea.

Südkoreanische DVDs, meist Geschenke, finden sich am einfachsten in der Schnellsuche der Startseite mit „The varied colors of Korean cinema“. Inhaltlich ergänzend ergibt „Kino Korea“ in der Schnellsuche die entsprechende Literatur aus Nord- und Südkorea.

Unter der Signatur (Sgn) CD 2006-130 finden Sie eine große nordkoreanische Enzyklopädie auf CD-ROM: *Chosön hyangt'o tae paekkwa - Ach'im*

Unter der Signatur CD 2006-86 finden Sie eine Sammlung von Lexika aus Nordkorea auf CD-ROM: *Ta kugö tae sajön*

Umschriften des Koreanischen:

Wie bereits erwähnt, wird für Titel bis zum Erscheinungsjahr 2010 MR (McCune-Reischauer) bei der Katalogisierung verwendet, für Titel seit 2011 die Transliteration Korea 1959, in der folgenden Tabelle als „1959“ bezeichnet. Die Umschrift „Yale“ wird oft in kanadischen Bibliotheken verwendet, in den Vereinigten Staaten dagegen eine modifizierte MR unter Abtrennung der grammatischen Partikel durch Spatium. In Göttingen werden, entsprechend der eigentlichen MR, grammatische Partikel durch Bindestrich angehängt und bedingen hierdurch eine Assimilation der voranstehenden Konsonanten.

Der Vorteil einer Transliteration wie „Korea 1959“ liegt darin, dass ein Buchstabe der koreanischen Schrift immer einem Buchstaben der Lateinschrift entspricht. Assimilationen treten nicht auf.

Vokale	Umschrift		
	MR	1959	Yale
ㅏ	a	a	a
ㅑ	ya	ya	ya
ㅓ	ö	eo	e
ㅕ	yö	yeo	ye
ㅗ	o	o	o
ㅛ	yo	yo	yo
ㅜ	u	u	wu
ㅠ	yu	yu	yu
ㅡ	ü	eu	u
ㅣ	i	i	i
ㅞ	ae	ae	ay
ㅟ	yae	yae	yay
ㅚ	e	e	ey
ㅜ	ye	ye	yey
ㅜ	wa	wa	wa
ㅟ	wae	wae	way
ㅟ	oe	oe	oy
ㅟ	wö	weo	we
ㅟ	we	we	wey
ㅟ	wi	wi	wi
ㅟ	üi	eui	uy

Konsonanten	Umschrift		
	MR	1959	Yale
ㄱ	k/g	g	k
ㄴ	n	n	n
ㄷ	t/d	d	t
ㄹ	r/l	l	l
ㅁ	m	m	m
ㅂ	p/b	b	p
ㅅ	s	s	s
ㅇ	ng	ng	ng
ㅈ	ch/j	j	c
ㅊ	ch'	ch	cc
ㅋ	k'	k	kh
ㅌ	t'	t	th
ㅍ	p'	p	ph
ㅎ	h	h	h
ㄱ	kk	gg	kk
ㄷ	tt	dd	tt
ㅂ	pp	bb	pp
ㅅ	ss	ss	ss
ㅈ	tch	jj	cc